

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział im wiele w podobieństwach mówiąc: Oto wyszedłszy — siewca — siać.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im wiele w przykładach mówiąc oto wyszedł siejący siać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział im wiele w przypowieściach,* mówiąc: Oto wyszedł siewca,** aby siać. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział im wiele w przykładach mówiąc: Oto wyszedł siewca siać.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im wiele w przykładach mówiąc oto wyszedł siejący siać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiele im wówczas przekazał, a w swojej mowie odwoływał się do porównań. W jednym z nich powiedział: Pewien siewca wyszedł na pole.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mówił do nich wiele w przypowieściach. I powiedział: Oto siewca wyszedł siać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił do nich wiele w podobieństwach i rzekł: Oto wyszedł rozsiewca, aby rozsiewał;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił im wiele przez podobieństwa, rzekąc: Oto który sieje, wyszedł siać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I mówił im wiele w przypowieściach tymi słowami: Oto siewca wyszedł siać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówił do nich wiele w podobieństwach. I rzekł: Oto wyszedł siewca, aby siać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I mówił do nich wiele w przypowieściach: Oto siewca wyszedł siać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I wiele im mówił w przypowieściach. Powiedział: „Oto siewca wyszedł siać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaczął im opowiadać wiele przypowieści. Powiedział: „ Oto siewca wyszedł siać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I mówił im wiele w przypowieściach, mówiąc: Oto, wyszedł siewca ku sianiu.

¹⁾ przypowieść, παραβολή, lub: porównanie, zobrazowanie. Ewangelie synoptyczne zawierają ok. 30 przypowieści; w J nie ma żadnej.

²⁾ <x>470 13:37</x>; <x>480 4:1-9</x>; <x>490 8:4-8</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówił im wiele w przypowieściach: - Oto siewca wyszedł, aby siać (ziarno).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він багато говорив їм притчами, кажучи: Ось вийшов сіяч сіяти.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zagadał im przez wieloliczne w porównaniach powiadając: Zobaczcie-oto wyszedł wiadomy siejący od przyczyny tego które skłania siać.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedział do nich wiele w podobieństwach, mówiąc: Oto siewca wyszedł, aby rozsiewać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział im wiele rzeczy w przypowieściach: "Rolnik wyszedł siać ziarno.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy powiedział im wiele rzeczy w przykładach, mówiąc: "Oto wyszedł siewca, by siać;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zaczął ich wtedy nauczać posługując się przypowieściami: —Pewien rolnik postanowił zasiać ziarno.